

# **Памятники Героям Великой Отечественной войны в городе Шахты.**

## **Monuments to Heroes of the Great Patriotic War in Shakhty town.**

Русский вариант-заведующий структурным подразделением  
библиотекой им. Л. Красина Емельянова Н.Г.

Английский вариант – Бондарева Елена Анатольевна,  
учитель английского языка школы № 37,  
руководитель «English club» клуба им. Л. Красина

Благодарим за помощь в рецензировании текстов  
Алексея Алексеевича Гарматина

г. Шахты

2019 г.

# Оглавление

## Введение

Мемориальный комплекс в п. им. Л. Красина. Memorial complex in the L. Krasin settlement.....	4
Мемориальный комплекс в парке культуры и отдыха г.Шахты Memorial complex in the park in Shakhty town.....	12
Аллея Героев Советского Союза в г.Шахты The Soviet Union Heroes Avenue in Shakhty town.....	17
Мемориальные комплексы и мемориальные доски в поселках г. Шахты Memorial complexes and commemorative plaques in the settlements.....	20
Мемориальный комплекс на "Площади Славы" в пос. им. Артема. Memorial complex on "Square of Glory" in the Artyom settlement.....	24
Мемориальный обелиск на братской могиле воинов в пос. им. Артема. Memorial obelisk on a mass grave of soldiers in the Artyom settlement.....	30
Памятник в пос. Аютинский "Ваш подвиг отчизну славит, награда ему - бессмертье" Monument in the Ayutinsky settlement. "Your feat glorifies the fatherland, an award to it - immortality".....	34
Мемориал в п. Сидорово-Кадамовском. Memorial in the Sidorovo-Kadamovsky settlement.....	35
Обелиск памяти о медработниках, погибших в годы Великой Отечественной войны. Obelisk in memory of the medics who died in days of the Great Patriotic War.....	37
Братская могила солдат освободителей The mass grave of soldiers liberators.....	39
Памятник Солдату - освободителю в г.Шахты Monument to the Soldier - liberator in Shakhty town.....	40
Памятник неизвестному солдату в сквере пос.Артем. Monument to the unknown soldier in the square of Artyom settlement.....	47

## Заключение

# Введение

Изучение английского языка с использованием параллельных текстов. Чтение книг с параллельным переводом - интересный, простой и бесплатный способ в изучении английского языка. Параллельный текст - английский текст сопоставлен с русским переводом. Русский перевод позволяет легко проверить правильность Вашего понимания английского текста.

Если Вы уже неплохо знаете английский, постарайтесь читать только оригинал, и лишь при необходимости подглядывать в перевод. Параллельное чтение на двух языках превращает процесс учебы в увлекательное занятие и сочетает в себе приятное с полезным.

Изучая параллельные тексты, можно использовать следующие приемы:

1. Интервальное повторение слов - популярная и эффективная методика запоминания английских слов на основе периодических повторений.
2. Контекст - интервальное повторение слов происходит в контексте предложения, откуда слово было добавлено на изучение. Это усиливает смысловую нагрузку слова и значительно облегчает запоминание.

## **Мемориальный комплекс в п. им. Л. Красина.**

В городе Шахты воздвигнуты 22 памятника Героям Великой Отечественной войны. В годы Великой Отечественной войны жители города Шахты внесли достойный вклад в обеспечение Победы над фашистской Германией. Многие отдавали свои жизни в смертельной схватке с врагом. В июне 1942 года город был временно оккупирован гитлеровцами. Фашисты пытались установить «новый» порядок, восстановить шахты и наладить добычу угля для своих нужд, но натолкнулись на дружное

## **Memorial complex in the L. Krasin settlement.**

In Shakhty town 22 monuments to Heroes of the Great Patriotic War are erected. In the years of the Great Patriotic War

residents of Shakhty town made a worthy contribution to providing the Victory over fascist Germany. Many gave their lives in a deadly fight with the enemy. In June, 1942 the city was temporarily occupied by Hitlerites.

Fascists tried to establish a "new" order, to restore mines and to adjust coal mining for their needs, but encountered the amicable resistance of citizens. The miners who were not in

сопротивление горожан. Горняки, не успевшие уйти из города, срывали мероприятия гитлеровцев. Ни одна крупная или средняя шахта не была восстановлена и пущена в эксплуатацию фашистами. В тылу врага начала свою деятельность подпольная организация. Ее члены выводили из строя предприятия, взрывали поезда с горючим и боеприпасами. Оккупанты зверски расправлялись с патриотами нашей Родины. Много шахтинцев погибло от их рук. Братской могилой им стал ствол шахты имени Красина. Фашисты с помощью предателей схватили секретаря подпольного

time to leave the city stroke actions of Hitlerites.

Not a single large or average mine was restored and started up in operation for fascists. The underground organization began its activity behind enemy line. Its members sabotaged enterprises, blew up trains with fuel and ammunition. Invaders brutally massacred patriots of our Homeland.

Many Shakhty residents died from their hands. The Krasin mine shaft became a mass grave to them. Fascists with the help of traitors seized the secretary of an underground district

райкома партии Т.С.  
Холодова.

Вскоре были арестованы  
подпольщики: рабочий ш.  
Красина Н.И. Гудков, И.Т.  
Клименко, О.А. Мешкова,  
В.М. Евлахов, И.П.  
Ткаченко.

Никакие истязания и пытки  
не сломили волю  
патриотов. Именно здесь  
совершил свой последний  
подвиг Иван Тимофеевич  
Клименко. В один из  
осенних дней гестаповцы  
привели старого  
коммуниста к шурфу  
шахты, чтобы казнить его.  
Иван Тимофеевич схватил  
фашиста и бросился вместе  
с ним в ствол  
шахты. Такой же подвиг  
совершила и коммунистка-  
подпольщица Ольга  
Андреевна Мешкова. А для

committee of party T.S.  
Holodov.

Underground workers  
were soon arrested: worker  
of Krasin mine N.I.  
Gudkov, I.T. Klimenko,  
O.A. Meshkova, V.M.  
Evlakhov, I.P. Tkachenko.

No tortures and  
inguisitions broke the  
patriots' will. Right here  
Ivan Timofeyevich  
Klimenko made the last  
feat. On an autumn day  
Gestapo men led the old  
communist to a mine shaft  
to execute him. Ivan  
Timofeyevich seized the  
fascist and rushed together  
with him to the mine shaft.

The same feat was made  
also by the communist  
Olga Andreevna  
Meshkova. For many

скольких ещё шахтинцев, чьи имена уже не узнать, это место стало последним пристанищем... По самым скромным подсчётам, фашисты сбросили в ствол шахты им. Красина 3500 человек.

10 марта 1943 года было принято постановление об увековечении памяти патриотов-шахтинцев, замученных фашистскими оккупантами. На месте трагических событий у ствола шахты имени Красина был установлен первый ПАМЯТНИК ЖЕРТВАМ ФАШИЗМА, который представлял собой деревянную пирамиду со звездой.

residents of Shakhty, whose names will remain unknown, this place became a final shelter ... According to the most conservative estimates, fascists dumped in the Krasin mine shaft 3500 people.

On March 10, 1943 the resolution on perpetuating the memory of the patriotic residents of Shakhty ,who were tortured by fascist invaders, was accepted. On the place of tragic events at the Krasin mine shaft the first MONUMENT to the VICTIMS of FASCISM was established. It represented a wooden pyramid with a star.

Прошло много лет с тех страшных событий, но шахтинцы помнят подвиги своих земляков. В память о них на этом месте шахты имени Красина в 1959 году был установлен ОБЕЛИСК И ПАМЯТНИК (автор С.Ф. Комаров), а в 1975 году в честь 30-летия Победы, на средства трудящихся города сооружён величественный мемориал, напоминающий о чёрных днях оккупации.

В центре скульптурная группа: два пилона символизируют террикон шахты, между ними – 8-метровая фигура скорбящего шахтёра, в руках которого высоко в небо вознесена чаша с Вечным огнём. Слева от скульптурной группы –

Many years have passed from those terrible events, but residents of Shakhty remember feats of their countrymen. In memory of them in 1959 the OBELISK AND the MONUMENT (author S.F. Komarov) was constructed on this place of the mine of Krasin, and in 1975 in honor of the 30th Victory anniversary the grand memorial reminding of dark days of occupation was built at the expense of city workers. In the center, there is the sculptural group: two pylons symbolize a mine slag heap, between them there is an 8-meter figure of the grieving miner with the bowl of Eternal flame in his hands high uplifted into the sky. To the left of

стена скорби, в нишах которой находятся шахтёрские каски. Здесь же – надгробная плита памяти жертвам фашизма, выполненная из чёрного лабрадорита. Мемориал выполнен по эскизам ростовского архитектора Р.А. Мурадяна и скульптора И.И. Резниченко.

Право зажечь Вечный огонь было предоставлено ветеранам войны и труда, дочери О.А. Мешковой – А.С. Сидельниковой, сыну подпольщика Н.И. Гудкова – Николаю Гудкову, именно он возглавил колонну тех, кто шёл на открытие мемориала.

**МЕМОРИАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС ЖЕРТВАМ ФАШИЗМА** на шахте имени Красина – это одна

sculptural group there is a wall of grief with miner's helmets in its niches. Here is the memory tombstone to the victims of fascism made of black labradorite. The memorial is executed according to sketches of the Rostov architect R.A. Muradyan and the sculptor I.I. Reznichenko.

The right to light the Eternal flame was granted to veterans of war and labor, the daughter of O.A. Meshkova – A.S. Sidelnikova, to the son of N.I. Gudkov – to Nikolay Gudkov, he headed a column of those who came for opening of the memorial.

The **MEMORIAL COMPLEX** to the

из самых больших братских  
могил на территории  
Восточного Донбасса,  
символ мужества и  
несгибаемой воли  
шахтинцев.

VICTIMS of FASCISM in  
the mine by Krasin name  
is one of the biggest mass  
graves in the territory of  
East Donbass, a symbol of  
courage and an unbending  
will of residents of  
Shakhty town.



**Мемориальный комплекс в п. им. Л. Красина**  
**Memorial complex in the L. Krasin settlement.**

## **Мемориальный комплекс в парке культуры и отдыха г.Шахты.**

12 февраля 1943 года город Шахты был освобождён от фашистской оккупации. В освобождении города принимали участие соединения 5-й ударной армии: 40 гвардейская, 258 и 315 стрелковые дивизии. Основная оборона гитлеровцев проходила по западному берегу реки Грушевки, была насыщена огневыми средствами и усилена различными заграждениями. Полк под командованием

## **Memorial complex in the park in Shakhty town.**

On February 12, 1943 the city of Shakhty was liberated from fascist occupation. Connections of the 5th strike army took part in liberation of the town: 40<sup>th</sup> Guards division, 258th and 315th rifle divisions. The main line of Hitlerites passed across the west bank of the Grushevka River, was sated with fire weapons and strengthened by various obstacles.

The regiment under command of the

полковника  
Пономарёва первым  
ворвался на  
восточную окраину  
города и завязал  
уличные бои.  
Разбившись на  
мелкие группы,  
пехотинцы  
прочёсывали каждый  
двор, продвигались к  
центру города. К  
этому же времени  
ворвались в город и  
подразделения полка  
Блажевича, которые  
наступали со  
стороны посёлка  
Каменоломни. По  
углам центральных  
улиц до площади им.  
В.И. Ленина, были  
расставлены  
небольшие группы  
солдат и  
противотанковые

colonel Ponomaryov  
was the first rushed on  
east outskirts of the  
city and started street  
fights. Having broken  
into small groups,  
infantrymen combed  
each yard, moved  
ahead to the  
downtown.

By the same time  
divisions of  
Blazhevich's regiment  
which came from the  
settlement of the  
Kamenolomny -  
rushed into the town.  
On corners of the  
central streets to V.I.  
Lenin Square, small  
groups of soldiers and  
anti-tank guns which  
well-aimed fire  
destroyed fascists were  
placed. The Soviet

пушки, которые метким огнём уничтожали фашистов. В боях на подступах к городу и в уличных боях советские воины проявили массовый героизм. Многие воины Советской Армии погибли, освобождая наш родной город. Все они с воинскими почестями похоронены в братских могилах. Одним из самых крупных захоронений является БРАТСКАЯ МОГИЛА В ГОРОДСКОМ ПАРКЕ КУЛЬТУРЫ И ОТДЫХА. В ней похоронены 172

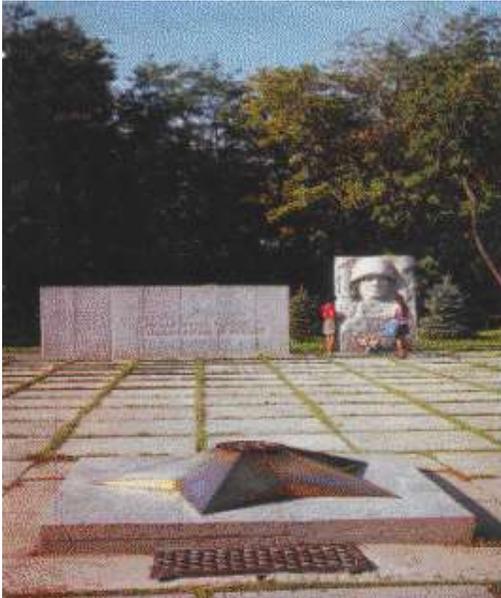
soldiers showed mass heroism in fights on city approaches and in street fights.

Many soldiers of the Soviet Army died, liberating our hometown. All of them are buried in mass graves with military honors. One of the largest burials is the MASS GRAVE IN TOWN RECREATION PARK.

172 defenders of Shakhty town who

защитника города  
Шахты, погибших в  
феврале 1943 года. В  
1955 году на  
братской могиле  
установлен  
памятник. Более  
полувека у  
мемориального  
комплекса в  
городском парке в  
День освобождения  
города от  
фашистских  
оккупантов и в День  
Победы 9 мая  
проходят  
торжественные  
митинги.

died in February, 1943  
are buried in it. In  
1955 on a mass grave  
the monument was  
established. More than  
half a century the  
solemn meetings take  
place at a memorial  
complex in the city  
park on the Day of  
liberating the city  
from fascist invaders  
and the Victory Day  
on May 9.



**Мемориальный комплекс в парке культуры и отдыха г.Шахты.**

**Memorial complex in the park in Shakhty town.**

**Аллея Героев  
Советского Союза в  
городе Шахты.**

С глубочайшим  
уважением,  
восхищением и  
благодарностью мы  
вспоминаем тех, кто  
ценой собственной  
жизни подарил нам  
мир и свободу,  
радость и счастье.  
Среди них наши  
земляки - шахтинцы  
Герои Советского  
Союза. Их  
имена: Васюта  
С.Т., Орлов М.Я.,  
Галушкин Б.А.,  
Прокофьев Ф.В.,  
Горовец  
А.К., Пульный В.Ф.,  
Дранищев Е.П.,  
Татаркин Ф.Е.,  
Егоров

**The Soviet Union  
Heroes Avenue in  
Shakhty town.**

With the deepest  
respect, admiration  
and gratitude we  
remember those who  
presented us the world  
and freedom, joy and  
happiness at the cost  
of their lives. Among  
them our countrymen  
are residents of  
Shakhty Heroes of the  
Soviet Union. Their  
names: Vasyuta S.T.,  
Orlov M.Ya.,  
Galushkin B.A.,  
Prokofiev F.V.,  
Gorovets A.K., Pulny  
V.F., Dranishchev  
E.P., Tatarkin F.E.,  
Egorov A.P., Fedyunin  
A.K., Kosenko Yu.H.,  
Shapkin N.V.,

А.П., Федюнин  
А.К., Косенко  
Ю.Х., Шапкин Н.В.,  
Кузнецов  
Г.А., Шопин Б.В.,  
Мирошников  
И.К., Щепкин А.И.

Kuznetsov G.A.,  
Shopin B.V.,  
Miroshnikov I.K.,  
Shchepkin A.I.



**Аллея Героев Советского Союза в  
г.Шахты.**

**The Soviet Union Heroes Avenue in Shakhty  
town.**

## **Мемориальные комплексы и мемориальные доски в поселках г. Шахты.**

Неувядаемой славой покрыли себя тысячи шахтинцев, сражавшихся на фронтах Великой Отечественной войны. Подвигам ветеранов и их не вернувшимся с войны товарищам посвящены многие памятные места нашего города. 48 офицеров, сержантов и солдат похоронены в парке культуры и отдыха бывшей шахты «Нежданная». В 1959 году там был установлен

## **Memorial complexes and commemorative plaques in the settlements.**

Thousand of residents of Shakhty battling on fronts of the Great Patriotic war covered themselves with fadeless glory.

Memorable places of our city are devoted to feats of veterans and their companions who did not come back from war. 48 officers, sergeants and soldiers are buried in recreation park of the former “Nezhdannaya” mine.

In 1959 the  
MONUMENT WITH

ПАМЯТНИК С  
МЕМОРИАЛЬНОЙ  
ДОСКОЙ: «Вечная  
слава Героям,  
погибшим в боях за  
свободу и  
независимость нашей  
Родины». Указаны  
имена погибших. В  
1977 году по проекту  
художника А.В.  
Зырина на месте  
братской могилы  
сооружён  
мемориальный  
комплекс.

МЕМОРИАЛЬНЫЙ  
КОМПЛЕКС в  
районе школы № 30  
пос. им. Артёма  
стела с именами  
Героев Советского  
Союза.

the  
COMMEMORATIVE  
PLAQUE was  
established there:  
"Eternal glory to the  
Heroes who were  
killed in battles for  
freedom and  
independence of our  
Homeland". Names of  
the dead are entered.  
In 1977 the memorial  
complex based on the  
project of the artist  
A.V. Zyrin was build  
on the place of a mass  
grave.

MEMORIAL  
COMPLEX around  
school № 30 in the  
Artyom settlement is  
a stele with names of  
Heroes of the Soviet  
Union.

ОБЕЛИСК  
УЧИТЕЛЯМ И  
УЧАЩИМСЯ  
ШКОЛЫ № 20  
установлен в 1967  
году во дворе школы.  
9 воинов Советской  
Армии захоронены в  
братской могиле  
Артёмовского  
кладбища. В 1960  
году установлен  
памятник.

The OBELISK was  
established to  
TEACHERS AND  
PUPILS of SCHOOL  
No. 20 in 1967 in the  
school yard. 9 soldiers  
of the Soviet Army are  
buried in a mass grave.  
In 1960 the monument  
was established.



**Мемориальные комплексы и  
мемориальные доски в поселках г. Шахты**

**Memorial complexes and commemorative  
plaques in the settlements.**

**Мемориальный  
комплекс на  
"Площади Славы"  
в пос. им. Артема.**

Установлен в ноябре 1967 года к 50-летию великой Октябрьской Социалистической революции. В создании комплекса принимали участие многие предприятия района. Наибольший вклад в эту работу внесли коллективы трудящихся АРРЗ, шахты «Глубокая». В состав комплексов входит: доска с надписью «Тем, кто завоевывал, утверждал и защищал советскую власть» и шахтерская лампа. Стела и лампа

**Memorial complex  
on "Square of  
Glory" in the  
Artyom settlement.**

It was established in November, 1967 to the 50th anniversary of great October Socialist revolution. Many enterprises of the area took part in creation of a complex. The greatest contribution to this work was made by groups of workers of ARRZ, the "Glubokaya" mine. In a part of complexes there is a board with the inscription "For Those Who Won, Upholded and Protected the Soviet Power" and a miner's lamp. The stele and a

изготовлены из нержавеющей стали на АРРЗ. По обе стороны стелы на постаменте разместился горельеф протяженностью 35 м. Перед стелой на площади размещены скульптуры Героев Советского Союза были: Шапкина Н.В., Пульного В.Ф., Татаркина П.Е., Горовцова Г.К. Художниками и скульпторами горельефа и скульптур Героев Советского Союза были: заслуженный работник культуры РСФСР Акользин Б.У., Ганьшин Л.И., Карагодин Н.А. и

lamp are made of stainless steel on ARRZ. On both sides of a stele the high relief 35m long was placed on the pedestal.

In front of the square stele the sculptures of Heroes of the Soviet Union were placed: Shapkin N.V., Pulny V.F., Tatarkin P. E., Gorovtsova G.K. Artists and sculptors of a high relief and sculptures of Heroes of the Soviet Union were: cultural worker of RSFSR Akolzin B.U., Ganshin L.I., Karagodin N.A. and Demidovich A.K. Artemovskiy RK CPSU and Executive

Демидович А.К.  
Всеми работами по  
созданию мемориала  
руководил  
Артемовский РК  
КПСС и Исполком  
Райсовета. В день  
открытия делегации  
трудящихся района  
установили у  
подножия мемориала  
священную землю  
Мамаева кургана,  
Миус-фронта и с  
могилы  
Неизвестного  
солдата. **Над  
памятником  
шефствуют: ЖКК  
№ 2, школы: № 26  
и № 37.**

committee of Regional  
council directed all  
works on creation of a  
memorial.

On the opening day  
the delegation of  
workers of the area  
established the sacred  
ground of Mamayev  
Kurgan, Mius-fronta  
and from the Tomb of  
the Unknown Soldier  
at the bottom of the  
memorial.

**ZhKK No. 2, schools  
No. 26 and No. 37  
are the patrons of  
the monument.**



**Мемориальный комплекс на "Площади Славы" в  
пос. им. Артема.**

**Memorial complex on "Square of Glory" in the  
Artyom settlement.**

**Мемориальный  
obelisk на  
братской могиле  
воинов в пос. им.  
Артема.**

12 февраля 2013 года в рамках мероприятий в честь 70-летия освобождения города Шахты от немецко-фашистских захватчиков состоялось открытие обелиска на братской могиле воинов, погибших в годы Великой отечественной войны в пос. им. Артема. На плите обелиска имена 8 воинов и указано, что здесь захоронен неизвестный солдат,

**Memorial obelisk on  
a mass grave of  
soldiers in the  
Artyom settlement.**

On February 12, 2013 within the actions in honor of the 70 anniversary of Shakhty town liberation from fascist aggressors opening of an obelisk on a mass grave of the soldiers who died in days of the Great Patriotic War in the settlement of Artyom took place.

On an obelisk plate names of 8 soldiers are engraved. It also specifies that here the unknown soldier

останки которого  
были перенесены из  
могилы у Северного  
переезда в п. Артем.

whose remains were  
transferred from a  
grave at Artyom's  
Northern railway  
crossing is buried.



**Мемориальный обелиск на братской могиле  
воинов в пос. им. Артема.**

**Memorial obelisk on a mass grave of soldiers in  
the Artyom settlement.**

**Памятник в пос.  
Аютинский  
"Ваш подвиг  
отчизну славит,  
награда ему -  
бессмертье"**

История памятника  
погибшим воинам,  
расположенного  
вблизи Николаевской  
церкви пос. Аюта г.  
Шахты. Рядом с  
вышеуказанной  
церковью, в саду  
расположена  
братская могила, где  
захоронено 13  
офицеров, сержантов  
и солдат Красной  
Армии, погибших в  
боях за  
освобождение пос.  
Аютинский от  
немецко-фашистских  
захватчиков в

**Monument in the  
Ayutinsky settlement  
"Your feat glorifies  
the fatherland, an  
award to it -  
immortality"**

History of the  
monument to the died  
soldiers located near  
the Nikolaev church in  
the settlement of  
Ayuta in Shakhty  
town. Near the above-  
stated church, the mass  
grave is located in the  
garden 13 officers,  
sergeants and soldiers  
of the Red Army who  
were killed in  
February, 1943 in  
battles for liberation of  
the settlement of  
Ayutinsky from fascist  
aggressors are buried.  
In 1956 on the mass

феврале 1943 г. В 1956 г. на братской могиле колхозом «Ленинский путь» был установлен железобетонный памятник солдата высотой 2 метра, на каменном цементированном пьедестале высотой 1,5 м. На памятнике прикреплена мемориальная доска с надписью: "Здесь похоронены солдаты и офицеры Советской Армии, павшие смертью храбрых при освобождении рабочего поселка Аютинского от немецко-фашистских захватчиков в феврале 1943 года".

grave the reinforced concrete monument of the soldier was established by collective farm "Lenin way". It is 2 meters high and located on the stone cemented pedestal 1.5 m high. On a monument the commemorative plaque with an inscription is attached:

"Here the soldiers and officers of the Soviet Army who fell to their death bravely at liberation of the industrial settlement of Ayutinsky from fascist aggressors in February, 1943 are buried".

В 1986 году 8 мая на этом месте была открыта новая скульптурная композиция в виде застывшего пламени, в котором просматриваются фрагменты боя. Авторы мемориального комплекса: архитекторы Занис Я.С., Нерсесьяц Н.Н., скульптор Васильев Е.П.

In 1986 on May 8 on this place the new sculptural composition in the form of the stiffened flame in which fight fragments are reflected was opened. Authors of a memorial complex are: architects Zanis Ya.S., Nersesyats N.N., sculptor Vasilyev E.P.



**Памятник в пос. Аютинский**

**"Ваш подвиг отчизну славит, награда ему -  
бессмертье"**

**Monument in the Ayutinsky settlement.**

**"Your feat glorifies the fatherland, an award to it  
- immortality"**

## **Мемориал в п. Сидорово- Кадамовском.**

Памятник воинам  
Великой  
Отечественной  
Войны в парке пос.  
Сидоровка.  
Памятник  
установлен в 1946  
году на деньги  
жителей Сидорово-  
Кадамовского  
сельсовета погибшим  
в 1943 году. На  
памятнике надпись (с  
одной стороны):  
«Наше дело правое,  
мы победим», с  
другой - фамилии  
захороненных:

Герасимов Николай  
Васильевич  
Денисов Василий

## **Memorial in the Sidorovo- Kadamovsky settlement.**

The Monument to the  
soldiers of the Great  
Patriotic War in the  
park of the settlement  
of Sidorovka. The  
monument to those  
who died in 1943 was  
established in 1946 on  
money of citizens of  
the Sidorovo-  
Kadamovsky Village  
Council. On a  
monument there is an  
inscription (on the one  
side): "Our cause is  
just, we will win", on  
another side there are  
surnames of buried:

Gerasimov Nikolay  
Vasilyevich

Степанович  
Драч Прокофий  
Фомич  
Хаимов Хаствиула  
Хабибулович  
Общая высота  
памятника 4,5 м.  
Памятник изготовлен  
из цемента.

Denisov Vasily  
Stepanovich  
Drach Prokofy  
Fomich  
Haimov Hastviula  
Habibulovich  
The general height of a  
monument is 4.5 m.  
The monument is  
made of cement.



**Мемориал в п. Сидорово-Кадамовском.**

**Memorial in the Sidorovo-Kadamovsky  
settlement.**

**Обелиск памяти о  
медработниках,  
погибших в годы  
Великой  
Отечественной  
Войны.**

В 1966 году во дворе  
городской больницы  
им. В.И.Ленина  
установлен  
ОБЕЛИСК В  
ПАМЯТЬ О  
МЕДРАБОТНИКАХ,  
ПОГИБШИХ В  
ГОДЫ ВЕЛИКОЙ  
ОТЕЧЕСТВЕННОЙ  
ВОЙНЫ.

**Obelisk in memory of  
the medics who died  
during the years of  
the Great Patriotic  
War.**

In 1966 the OBELISK  
in memory of the  
MEDICS who DIED  
during the years of the  
GREAT PATRIOTIC  
WAR was established  
in the yard of city  
hospital of V.I. Lenin.



**Обелиск памяти о медработниках, погибших в годы Великой Отечественной Войны.**

**Obelisk in memory of the medics who died during the years of the Great Patriotic War.**

**Братская могила  
солдат  
освободителей**  
нашего города есть в  
пос. Фрунзе.  
Небольшой  
скромный обелиск  
расположен на одной  
из улиц посёлка.

**The mass grave of  
soldiers - liberators**  
of our city is in the  
settlement of Frunze.  
The small modest  
obelisk is located on  
one of streets of the  
settlement.



## **Памятник Солдату - освободителю в г.Шахты.**

Жители г. Шахты внесли достойный вклад в обеспечение Победы над фашистской Германией. Около 10 тысяч шахтинцев отдали свои жизни на фронтах Великой Отечественной войны, более 35 тысяч награждены боевыми орденами, медалями, в том числе 27-ми присвоено звание Героя Советского союза. 10-ти из них оно было присвоено посмертно. В ознаменовании 40-й годовщины Победы

## **Monument to the Soldier - liberator in the Shakhty town.**

Citizens of Shakhty town made a worthy contribution to providing the Victory over fascist Germany. About 10 thousand residents of Shakhty town gave their lives on fronts of the Great Patriotic War, more than 35 thousand are awarded with military awards, medals, including 27 heroes ,who were given the rank of the Hero of the Soviet Union. 10 of them were awarded posthumously. In commemoration of the 40th anniversary of the victory of the

советского народа  
над фашистской  
Германией по  
инициативе  
трудящихся на  
средства,  
заработанные ими на  
субботниках, в городе  
построен  
ВЕЛИЧЕСТВЕННЫЙ  
МОНУМЕНТ  
ПОБЕДЫ. В центре  
скульптурной  
композиции – 15-ти  
метровая фигура  
советского воина,  
который, утверждая  
одержанную Победу,  
высоко над головой  
поднял автомат.  
Рядом с фигурой  
воина в виде  
развёрнутого знамени  
– три стелы, на  
которых отлитые из  
металла ордена

Soviet people over  
fascist Germany  
STATELY  
MONUMENT of the  
VICTORY is  
constructed in the  
city. It is built at the  
initiative of workers  
on the funds earned  
by them from  
community work  
days. In the center of  
sculptural  
composition there is  
15 meters figure of  
the Soviet soldier  
who, claiming  
Victory, had raised  
the submachine gun-  
high over his head.  
Near the soldier's  
figure there are three  
steles in the form of  
the unfurled banner  
on which the metal  
awards of the Victory,

Победы,  
Отечественной войны  
и Славы,  
символизирующие  
заслуги шахтинцев и  
освободителей города  
в войне с фашистами.  
5 светильников – это  
годы Великой  
Отечественной войны  
1941-1945 гг.,  
принесшие нашему  
народу горе, потери и  
радость Победы.  
Строительство  
памятника Солдату-  
защитнику началось в  
январе 1985 года.  
Несмотря на холод,  
шло оно ударными  
темпами: вначале  
была отлита кусковая  
форма скульптуры,  
прошедшая затем  
процесс выколотки  
фигуры в меди. Перед

Patriotic war and  
Slava symbolizing  
merits of Shakhty  
residents and  
liberators of the city  
in war with fascists.

5 lamps stand for the  
years of the Great  
Patriotic War of 1941-  
1945 which brought  
to our people a grief,  
losses and joy of the  
Victory. Construction  
of a monument to the  
Soldier-defender  
began in January,  
1985. Despite cold, it  
was in accelerated  
tempo: in the  
beginning the lumpy  
form of a sculpture,  
was cast passed then  
process of a drift of a  
figure in copper.  
Masters were faced by

мастерами стояла задача – завершить изготовление памятника к майским праздникам. Строили всем миром, материальную помощь оказывали все городские организации. Активное участие в сооружении мемориального комплекса Победы приняли предприятия, учреждения и учебные заведения. Торжественное открытие памятника на площади Победы состоялось 7 мая 1985 года: митинг, красные флаги, возложение цветов. Сегодня площадь, где

a task – to finish production of a monument by May holidays. The whole world took part in the construction, financial support was rendered by all city organizations. Active part in a construction of a memorial complex of the Victory was taken by the enterprises, institutions and educational institutions.

The ceremonial opening of a monument at Victory Square was held on May 7, 1985: meeting, red flags, flower-laying. Today the area, where the

расположен памятник  
называется Площадь  
40-летия Победы.

Памятник выполнен  
Харьковской  
скульптурной  
фабрикой  
художественного  
фонда УССР. Его  
авторы – скульпторы:  
заслуженный  
художник, лауреат  
Государственной  
премии УССР имени  
Т.Г.Шевченко Я.И.  
Рык и И.П.Ястребов,  
архитекторы:  
лауреаты  
Государственной  
премии УССР им.  
Т.Шевченко Э.Ю.  
Черкасов, А.А.  
Максименко и  
главный архитектор  
города  
В.П.Онищенко.

monument is located,  
is called 40-letiya  
Pobedy Square.

The monument is  
executed by the  
Kharkiv sculptural  
factory of the USSR  
art fund. Its authors  
are sculptors: honored  
artist, winner of the  
State award USSR of  
T.G. Shevchenko  
Ya.I. Ryk and I.P.  
Yastrebov, architects:  
winners of the State  
award USSR of T.  
Shevchenko E.Yu.  
Cherkasov, A.A.  
Maksimenko and  
chief architect of the  
city V.P.  
Onishchenko. The  
Kharkiv sculptors  
were entitled with the  
ranks. Honored

Харьковские  
скульпторы получили  
за выполнение этого  
архитектурного  
памятника звания  
заслуженных  
деятей искусств  
УССР.

workers of arts of  
USSR for  
performance of this  
architectural  
monument.



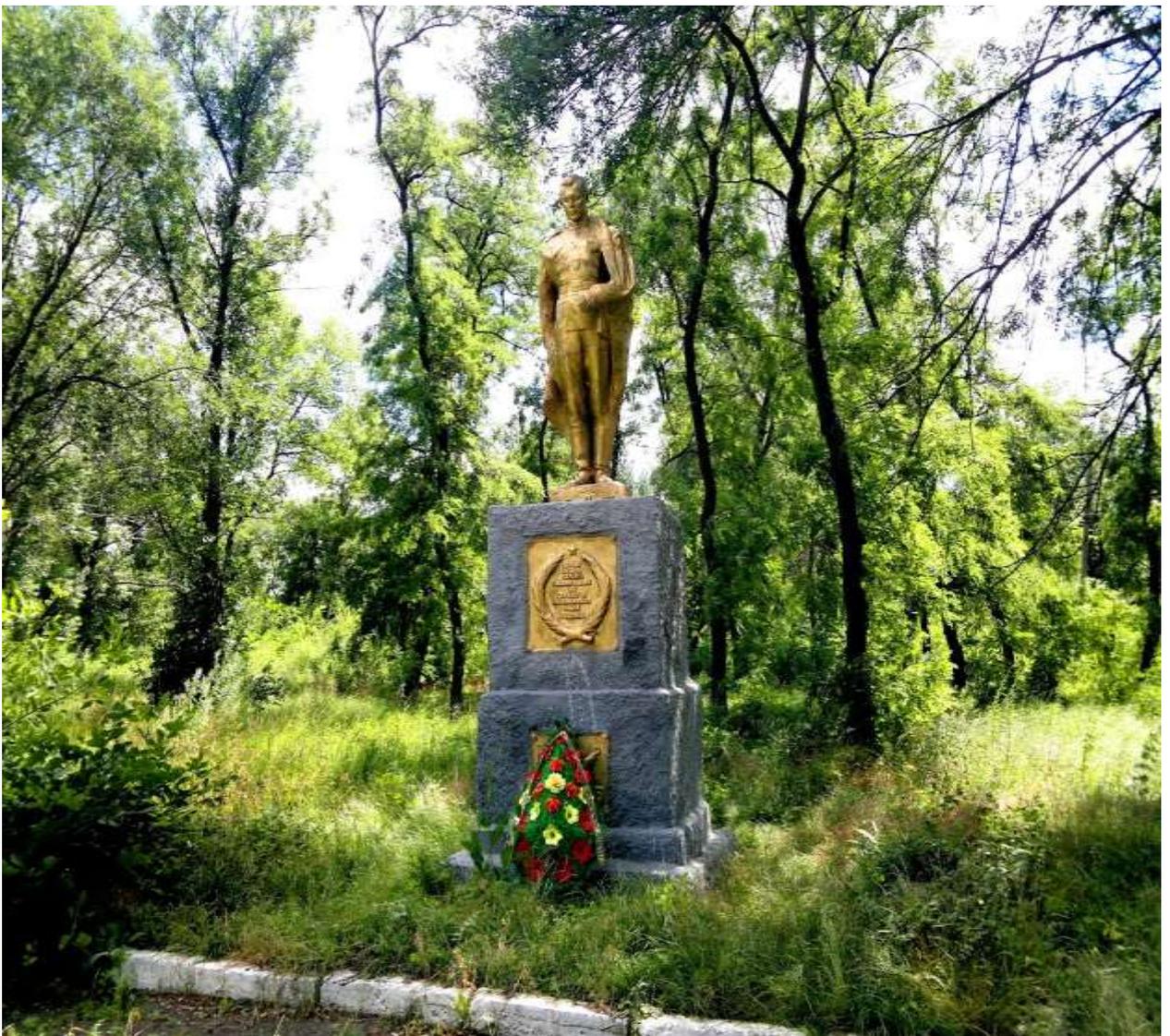
**Памятник Солдату - освободителю в**

**г. Шахты**

**Monument to the Soldier - liberator in  
Shakhty town.**

**Памятник  
неизвестному  
солдату в сквере  
пос. Артем.**

**Monument to the  
unknown soldier in  
the square of Artyom  
settlement.**



## Заключение

Язык дается только тем, кто решительно берет дело в свои руки. Важно почувствовать, что язык – живое существо, и наладить с ним дружеские отношения.

Одновременное чтение двух параллельных текстов есть старый, но основательно забытый метод изучения иностранных языков и метод обучения им. Метод параллельных текстов применяли неофициально в русских гимназиях почти столетие: примерно с 1826 года, (дата школьной реформы при Николае первом) по 1918 год, когда гимназии были упразднены. Дореволюционная средняя школа бесперебойно, без видимых затруднений в течение целого столетия обучала своих выпускников французскому, английскому, латинскому и немецкому языкам одновременно. Попробуем использовать опыт дореволюционной гимназии в нынешних условиях, когда учили и учились переводу – и только! Переводу сначала с иностранного на русский, потом с русского

на иностранный. Секрет скоростного изучения сводился всего лишь к чтению иностранного подлинника посредством русского перевода с него, который использовался как шпаргалка. Это и есть в чистом виде метод параллельных текстов.

Уважаемые читатели! Почувствовали Вы такой факт: сначала на Вас нахлынул поток неизвестных слов и форм, но по мере чтения, все утрясается (пусть это произошло в середине или даже в конце книги) и Вам становится все понятно, нет даже необходимости заглядывать в русский текст.

Уважаемые школьники! Попробуем выучить язык, читая и изучая историю нашего города. Если Вам понравилась первая книга, то наверняка Вас заинтересуют и наши последующие работы, связанные с историей города Шахты. В будущем, Вы, конечно, будете выезжать за рубеж, и сможете рассказать, используя международный язык своим иностранным друзьям и партнерам о городе из которого Вы приехали: об

олимпийских чемпионах города, тяжелом времени оккупации, героях Советского Союза, о предприятиях и учебных заведениях нашего города. А мы Вам в этом поможем!